

认知语言视角下高校英语专业口译教学探索

郝楠

广东白云学院 广东省广州市 510550

【摘要】随着全球经济一体化进程的加快,国际合作项目的增多,社会需要更多的人才。大学英语专业可全面培养学生的听说读写等多种技能,尤其是口译的培养。本文从认知角度对英语口译教学的重要性进行了分析,并就如何有效地解决英语口译教学中的一些问题进行了探讨。

【关键词】英语专业;口译教学;教学策略

On interpreting teaching for English Majors in Colleges and universities from the perspective of cognitive language

Nan Hao

Guangdong Baiyun University, Guangzhou, Guangdong 510550

Abstract: with the acceleration of global economic integration and the increase of international cooperation projects, the society needs more talents. College English majors can comprehensively cultivate students' listening, speaking, reading and writing skills, especially the training of interpretation. This paper analyzes the importance of English Interpretation Teaching from a cognitive perspective, and discusses how to effectively solve some problems in English interpretation teaching.

Key words: English major; Interpretation teaching; Teaching strategies

引言:

在大学英语专业中,口译教学是一项非常重要的课程,它既可以提高英语技能,又可以促进学生今后的工作。如何在英语教学中持续创新、有效地提高学生的口译能力,是目前高校英语教师面临的一个重要课题。尽管英语课从小学至中学都与学生同在,但英语专业的学习不但难度加大,而且越来越注重学生的自主性和实践性,这对学生的学习和教师的教学都是一种挑战。在高校英语教学中,翻译课同样占有很大的比重。随着经济全球化、人类命运共同体的不断发展,我们需要更多具有口译能力的高素质人才。

1、英语专业翻译的重要作用

1.1 口译教学中的作用

随着社会的发展,国际交往日益频繁,大学英语专业的教学应该更多地关注学生的综合素质。而口译实践能力则是英语综合素质的体现,是英语教学的一个重要组成部分。首先,英语口译教学能够有效地提高学生的听说、读、写等综合素质。过去的应试教育过分注重学生的书写成绩,忽视了英语运用能力的测试和训练,使英语综合素质难以提高。在口译教学中,学生会深入分析英文句子,并运用各种英语技能,有效地提高了学生的英语综合水平。通过英汉翻译,学生可以对英文句子

有更深入的了解和掌握,英文的学习将会事半功倍。其次,口译可以使学生更好地理解中西文化的不同。在应试教育的大环境下,英语句式的理解大多是以中国句式为基础的,因此,在翻译过程中往往会产生大量的失误,从而不能真正地认识西方的文化。而在口译教学中运用西式思维的训练,可以使学习者对中西文化的差异有一个更为透彻和准确的理解,从而更好地了解西方人的语言。提高英语翻译水平是时代发展的必然趋势。在当今国际交往日益频繁的今天,外国公司对英语沟通能力的要求非常高。翻译教学可以有效地提高学生的口译水平,使他们更好地掌握世界经济的发展趋势,从而为我国的经济发展做出更大的贡献。

1.2 英语翻译实践技能的重要意义

听、说、读、写、译是英语教学的五个主要目的,而实践能力是英语教学的先决条件。一方面,英语运用的实际状况可以反映出学生对课堂知识的了解程度和掌握程度,有助于教师客观、清晰地掌握每个学生的学习状况。另一方面,要使英语成为一门外语,就要掌握词汇、语法、发音、表达习惯,同时还要培养和锻炼英语的各个方面的能力。在英文的实际运用中,学生可以完全理解英语与汉语之间的转换关系,从而使英语表达更加纯粹。因此,加强英语翻译教学的实践能力是实施新

课程标准实施的重要途径。从当前社会发展的需要来看,越来越多的企业更加看重英语口译员的实际运用能力。所以,加强英语应用能力的训练,可以有效地解决应试教育中学生英语成绩低下的问题,从而真正地提升学生的英语使用水平。尤其是英语专业的学生,加强英语实践技能的培养,是提高英语综合素质的重要手段。

2、高校英语专业口译员的几个问题

2.1 口译员的学习动机与兴趣

虽然《英语课程标准》出台后,各高校纷纷在英语教学理念、教学方法上进行了积极的探索,但在当前的形势下,仍然有许多问题需要解决。首先,由于多种因素的影响,虽然教师在实践中积累了大量的专业知识,但其教学方法仍然不够新颖、有趣,不能很好地激发学生的学习兴趣,从而限制了学生的口译能力。

另外,英语专业英语课程的类型也比较分散。这种教学方式给学生带来了很大的压力,虽然在英语上花费了很多的时间,却没有达到预期的效果。

2.2 学生在实践中的实践培训

英语口译课是一门实践性很强的学科,它注重学生的语言实践能力,而口译课的教学目的既要使学生掌握基本的口译理论,又要训练他们的实践能力。在思想上,教师们确实希望两者都能做到。但是,在实际教学中,教师带学生参与大型国际会议的实践活动的机会却很少,虽然在课堂上也有类似的活动,但是由于仿真与实务的区别,所以实践经验比较匮乏,缺少实践性的课程安排,常常造成口译教学的实践性不足。这对提高学生的综合口译能力有一定的影响。

2.3 口译知识的学习不全面、不精准

当前,大学英语口译的教学内容还不够广泛、不够精,大部分的口译教学都局限于教材和网络资料的翻译。作为一名优秀的口译员,除了具有良好的英语运用技巧,还必须具有英语以外的其它广泛领域的专业背景,如:政治,经济,金融,法律,科技,文化等。重视口译能力的培养固然重要,但还远远不足以培养出一位优秀的翻译人才,因此,应结合学生的兴趣和市场需要,采取多种专业的选修课,进行深入、系统的学习,使他们的知识和视野更加广阔。在实践中,虽然学生可以达到学习目的,但是在英语翻译方面,他们的翻译水平还不够高,无法胜任大型国际会议的翻译工作。上述问题是导致高校口译教学效率无法达到预期的主要因素,教师在实际落实改革的过程中需要重点关注对口译知识的分析,确保学生可以学习到准确、全面的口译专业知识。

2.4 教育方式的滞后

从本质上讲,大部分英语口译员都是按照英语教育的传统方式进行的,把教学看成是一个动态的过程。教师们只会用口译的方式解释,然后学生们就会把他们的知识全部记录下来。在此模式下,英语翻译的认知能力是被动的,不存在差异性,教师认为,通过教授的方法,可以使学生自己理解和掌握。这种方法忽视了学生个人的不同。不同的学生在理解和认知上都有很大的差别,这就说明了这种教学方法的缺陷。通过完善教学体系,丰富教学方法才能够切实提高口译教学的质量。

2.5 教师讲授理论而忽视实践

口译的目的在于提高学生的语言表达能力。只有通过大量的实际工作,学生的口译能力才会得到真正的提升。目前,国内很多英语翻译教师在教学、翻译等方面都过分重视理论教学,缺乏实际操作和实践的机会。教师在课堂上更多地强调了语言知识的传授,而忽略了对学生口译能力的培养。这种教学模式会忽略学生的主体性,从而激发学生的学习动力。只有在口译实践中积累了丰富的口译经验,学生才能在实际的口译活动中获得优秀的成绩,进而提高自身的翻译能力。所以,教师在开设对口翻译课程时,应注重实际操作。注重实践,有利于培养学生成为具有较高实际应用能力的职业口译员。

3、高校英语专业学生如何有效地进行口译教学

3.1 提高口译教学质量

为了提高学生口译的水平,必须提高教师的整体素质。为提高教师的教学质量,提高口译能力,提供多种学习和培训机会。提高教师的综合素质,不能仅仅停留在理论上,要把理论和实际结合起来。首先是关于教育的训练。学校可以积极鼓励教师开展英语教学和口译教学实践交流活动,探索提高学生口译能力的新途径。同时,也要给教师创造一个良好的教学环境,让他们在英语教学中发挥自己的作用,真正地为他们的学习提供了有力的指导和支持。其次,学校应重视提高教师自身的口译能力。通过实际操作,提高口译能力,学校要为教师提供更多的机会,让他们参与一些重要的国际会议,让他们担任口译的第一线,这样不但可以提高他们的口译能力,而且可以提高他们的教学能力。

3.2 合理的课堂教学安排

要实现英语翻译能力的培养,就必须合理地组织好口译的课堂活动。因此,在教学实践中,英语教师可以进行有目的的教学活动。比如,英语教师可以组织学生进行团队协作,进行口头翻译。因此,英语教师要综合

考虑每个学生的个性和差异,才能防止基础好的学生表现得更好,而基础不好的学生则会趁火打劫。教师在组织口译工作和小组分工时,要让每个学生都有发言的机会,为翻译工作做出自己的贡献。通过均衡、合理的作业安排,可以让每个学生都能接受培训,并能全面提高他们的综合运用能力。在完成作业的均匀分配的同时,教师也可以适当地分配一些有竞争力的作业,使每个小组都能更好地发挥英语翻译的作用。

总之,英语教师在教学中应充分考虑学生的兴趣、能力和心理因素,避免学生的自尊心受伤;因此,如何进行系统的教学,是一种行之有效的办法。

3.3 提高口译教学中的教学环境

提高学生口译的能力需要在课堂气氛中形成,英语教师要提高对英语口语译能力的全面关注,拓展课堂教学内容,丰富课堂教学形式,营造良好的口译环境。比如,教师们可以组织各种英语口语译比赛,编排英语话剧,设计课堂口译作业,培养英语口语译技能。只有在英语教学中引导学生积极地运用,才能有效地提高学生的口译水平。在完成课堂作业时,教师要尽可能地避免过度地参与,要激发学生的积极性,通过自我摸索、自我思考的方式来完成口译任务。当遇到困难的口译作业时,教师会组织同学们进行小组讨论,在沟通合作中产生思维碰撞,有效地解决了复杂的问题。如果遇到翻译上的难题,可以和身边的学生一起讨论。对于真正困难的翻译工作,教师将会重点解释。在这种环境下,学生的口译实践能力得到了极大的提升,同时也得到了良好的教学体验。

3.4 教师在教学中应该运用认知策略

一个称职的翻译人员要正确掌握讲话的语意,就需要从五个上下文变量中找出“5W”:谁是谁、谁是听众、在哪里发言、什么时候发言、为什么发言。在进行口译教学的过程中,学生往往存在着语言运用能力不足、不能熟练、准确地进行翻译等问题。学生的这两个方面都会对口译产生很大的影响,一方面是口译的压力,另一方面也是口译的应变能力。比如,有些学生在进行翻译时,由于不能完全理解原文,或仅能录制部分,因此不能很好地领会全文的含义;有些同学,即使能够理解原文,也不可能用正确的语言表达。为了解决这一问题,口译教师应在教学中加入一些科学合理的认知策略。认知策略可以分为三大类,即元认知、学习调控和学习方式。元认知是一个人对自己、对他人的认识和理解的过程、目标和方法,是一个人对自己的感觉和经验。在元认知策略的引导下,学生清楚地了解口译的要求和困难,

所以在日常教学中,他们更注重对常用词汇和句型的双语表达。学习方式有外在的和内在的两种。外在的方式有做笔记等,内在的方式有建立联系等。在口译实践中,做好笔记是一门很重要的技巧,在实际的口译中,能有效地提高口译的效率和准确性,从而减少口译错误的发生。当学生掌握了学习的真实方式后,就可以进行有针对性的调整,从而提高学习的效率。

3.5 对学生的进行学习有效的控制

教师要有效地控制学生的学业。学习调节就是教师在教学中对学生进行培训,让他们掌握学习计划的制订、监督、调节、优化学习进程等。在正式学习前,可以有效地分析学习环境,然后提出与学习有关的问题,从而制定出一个合理的、切实可行的学习方案;在学习的过程中,可以监督学习的进程,确保学习的正确性;通过对学习的调节,可以使学生更好地了解学习中的情绪变化、学习兴趣的改变,进而找到改进学习状况的方法,提高学习的学习效率。口译训练不仅可以测验学生的智能水平,也可以体现出他们的心理承受能力和应变能力。口译活动要求译员长期处于高度的压力之下,所以必须要有稳定的心态,良好的体力,灵活的思考和反应。

当然,教师可以有效利用线上学习平台实现对学生学习进度,以及各项口译练习完成的实际情况的监控。首先,在监控学生的学习进度时,教师应当布置对应的口译练习任务,要求其每天将自己的录音或者手稿上传至平台,再统一进行批阅。和常规模式不同,借助线上平台可以提高监督学生的效率,平台的后台会根据教师提前设定好的提交时间统计人数。其次,在监控学生各项口译练习完成的实际情况时,教师需要根据每一位学生的实际情况进行线上沟通,提醒学生需要在规定时间内完成相应的任务。

3.6 大学要增加实习的机会

口译教学对学生的素质要求很高,因此,口译员的素质也会随之提高。优秀的口译员必须具备丰富的口译工作经验,并能运用多种口译技术。然而,目前,大多数的口译员都是刚刚从大学毕业的博士生,尽管他们对口译界有着丰富的理论知识,但在实际工作中却缺乏相应的实践经验。在此背景下,高校应加大对口译员的培训力度,如岗前培训、国内外进修、公司任职等。同时,口译教师也可以在会议口译、商务谈判等方面提供更多的学习机会。通过为学生提供更多且更加丰富的实习机会,可以切实提高其口译水平。在不同的口译环境下,学生需要当场做出反应,准确翻译出内容。

3.7 学生要学会口译员的笔记

此外,还要加强对学生的口译笔记的训练。根据对原语的认识,根据空间的逻辑次序,将其记录下来。通过运用不同的符号和标志,建立自己的符号系统,从而缩短译文的响应速度,提高译文的效率。此外,教师还可以通过复述、影子训练、三角对话、观赏与赏析、角色扮演等多种方式,来提高学生的学习兴趣,提高他们的学习积极性。对学生而言,实际口译环境中压力较大,且需要在短时间内翻译长篇内容,仅依靠日常联系是无法实现的。教师需要重视对学生有针对性指导,引导学生掌握速记笔记的技巧和不同方法,确保其可以在不同的口译环境中迅速做出反应。

结论:

如何提高大学生英语口语水平,是当前高校英语专

业教学面临的一个重要课题。然而,在传统的口译教学中,仍然存在着“一言堂”的现象,其教学效果并不显著。从认知语言学的观点来看,教师应该将学生的口译实践置于首位,并注意学生在口译实践中所经历的前后对照的认知过程,从而培养英语翻译的熟练水平。口译教学要求教师协助学生逐渐建立起认知过程,因此,英语教研组应及时发现英语翻译中的问题,并从整体上改进和改进,以提高学生的口译水平。

文章通过对我国英语口语教学现状的分析,认为英语口语译员要把认知策略运用到教学过程中,有效地调控学生的学习状况;学校要加强对教师的培养和实习,培养学生的口译、笔记等教学策略,以促进传统口译教学方式的转变,推进教学观念的改革,提高学生英语翻译的水平。

参考文献:

- [1] 李丽霞. 认知语言学视角下高校英语专业口译教学探索[J]. 英语广场:学术研究, 2021(17):4.
- [2] 冯亚玲. 认知语言视角下民办高校英语专业英译汉教学改革探索[J]. 牡丹江教育学院学报, 2020(7):4.
- [3] 刘少杰, 吴旭飞. 认知语言学视角下的高校英语课堂词汇教学模式探究[J]. 新西部:中旬·理论, 2017(3):2.
- [4] 董书敏;张炼;. 认知语言学翻译观视角下翻译教学中跨文化意识培养研究——以贵州大学英语专业学生为例 [C]// 2018.
- [5] 郭佳. 艾利斯和杨氏听觉认知模式在贵州大学英语专业本科口译教学中的应用[D]. 贵州大学, 2009.
- [6] 董书敏, 张炼. 认知语言学翻译观视角下翻译教学中跨文化意识培养研究——以贵州大学英语专业学生为例 [C]// 外语教育与翻译发展创新研究(第七卷). 2018.
- [7] 郭芮. 图式理论对探索本科英语专业口译教学模式的启示[J]. 佳木斯教育学院学报, 2014.
- [8] 白佳芳. 基于图式理论的“东南亚英语口语听辨”课程设计[C]// 2016.